

- Ex. 21:22 וְכִי־יִנָּצוּ אַנְשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אֶסָּוֶן
עֲנֹשׁ יַעֲנֹשׁ כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בַּפְּלָלִים:
- Ex. 21:22 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσιν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·
- Ex. 21:22 Lorsque des [*Si deux*] hommes se battent et heurtent une femme enceinte, et que l'enfant sorte, sans dommage [*≠ et que son petit-enfant sorte, sans être formé*] ÷ mis à l'amende (le coupable) versera une amende [(*versera*) une amende], selon ce que lui imposera le maître [*mari*] de la femme et il donnera {= paiera} (après arbitrage) par des juges° [*≠ après décision (judiciaire)*].
- Ex. 21:23 Mais s'il y a dommage [*≠ s'il était formé*] ÷ tu donneras vie pour vie,
- Ex. 21:24 œil pour œil, dent pour dent ÷ main pour main, pied pour pied,
- Ex. 21:25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure ÷ meurtrissure pour meurtrissure.
- Dt. 22:19 וְעֲנֹשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתַנוּ לְאָבִי הַנַּעֲרָה
כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלֹו־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לְאִיּוֹכַל לְשִׁלְחָהּ כָּל־יָמָיו:
- Dt. 22:19 καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν· καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δύνησεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.
- Dt. 22:16 Et le père de la jeune femme dira aux anciens [*au (conseil) des anciens*] ÷ J'ai donné ma fille pour femme à cet homme et il s'est mis à la haïr ;
- Dt. 22:17 et voici : il lui attribue des fautes imaginaires (...)
- Dt. 22:18 Et les anciens [*le (conseil) des anciens*] de cette ville prendront l'homme et ils le corrigeront {= châtieront}.
- Dt. 22:19 Et ils lui infligeront une amende de cent (sicles) [TM d'argent] et il les donnera au père de la jeune femme pour avoir porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël ÷ et elle sera sa femme et il ne pourra pas la (r)envoyer, de tous les jours [*à aucun moment*] (de sa vie).
- Esd 1 1:34 καὶ ἐζημίωσεν τὸ ἔθνος ἀργυρίου ταλάντοις ἑκατὸν καὶ χρυσίου ταλάντῳ ἐνί.
- Esd 1 1:32 Et les gens de la nation ont pris Iechonias, le fils de Josias, et l'ont (désigné comme) roi à la place de Josias son père, à l'âge de vingt-trois ans.
- Esd 1 1:33 Et (Jékhonias) a régné dans Juda et Jérusalem trois mois ; et le roi d'Egypte l'a écarté de la royauté dans Jérusalem
- Esd 1 1:34 Et il a infligé au peuple une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

- Pro. 17:26 גם עֲנֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יָשָׁר:
- Pro. 17:26 ζημιούν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν,
οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις.
- Pro. 17:26 Mettre à l'amende un juste n'est pas bien [beau] ÷
(mais) frapper les nobles passe le droit {= la mesure}
LXX ≠ [... ni saint° de conspirer contre des princes° justes].
- Pro. 19:19 גָּרַל [גָּדַל-] חֲמָה נָשָׂא עֵנֶשׁ כִּי אִם־תִּצְלִי וְעוֹד תּוֹסֶף:
- Pro. 19:19 κακόφρων ἀνὴρ πολλά ζημιωθήσεται·
ἐὰν δὲ λοιμέυηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.
- Pro. 19:19 L'(homme) à la grande fureur s'expose à l'amende ÷
car si tu délivres, encore tu ajoutes {= si tu l'épargnes, tu ajoutes à son mal ?}
LXX ≠ [L'homme malveillant sera beaucoup mis à l'amende;
et s'il contamine comme la peste, il (y) ajoutera aussi son âme.]
- Pro. 21:11 בְּעֵנֶשׁ־לִי יִחַם־פָּתִי וּבִהְשָׁכִיל לְחָכְם יִקַּח־דַּעַת:
- Pro. 21:11 ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος,
συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.
- Pro. 21:11 Qu'on mette à l'amende le moqueur et le naïf devient sage ÷
qu'on fasse comprendre le sage et il accueille la connaissance.
LXX ≠ [Quand on met à l'amende l'intempérant, l'innocent devient plus astucieux ;
et comprenant, le sage obtiendra la connaissance].
- Pro. 22: 3 עָרוֹם | רָאָה רָעָה וַיִּסְתֵּר [וַיִּנְסֶה] וַיִּפְתֵּי עֲבָרָיו וַיַּעֲנֹשׁוּ:
- Pro. 22: 3 πανούργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται,
οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.
- Pro. 22: 3 Un (homme) astucieux voit le malheur et se cache,
LXX ≠ [voyant un méchant durement châtié en est instruit pour lui-même] ÷
mais les naïfs [insensés] passent outre et sont mis à l'amende {= le paient cher}.

Mt. 16:26 τί γὰρ ὠφελήσεται ἄνθρωπος
ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ **ζημιωθῇ**;
ἢ τί δώσει ἄνθρωπος **ἀντάλλαγμα** τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Mt 16:25 Car qui veut sauver sa vie la perdra ;
mais qui perdra sa vie à cause de moi la trouvera.

Mt 16:26 Car quel profit pour un homme
s'il gagne le monde entier mais que de sa vie il le **paie** ?
Ou que donnera un homme en **échange** de sa vie ?

Mc 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον
κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ **ζημιωθῆναι** τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Mc 8:37 τί γὰρ δοίῃ ἄνθρωπος **ἀντάλλαγμα** τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Mc 8:36 Car que profite à {= quel profit pour} un homme
de gagner le monde entier et de le **payer** de sa vie ?

Mc 8:37 Car que donnerait un homme en **échange** de sa vie ?

Luc 9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος
κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον
ἐαυτὸν δὲ **ἀπολέσας**
ἢ **ζημιωθείς**;

Luc 9:25 Car à quoi profitera à {= quel profit pour} un homme
d'avoir **gagné** le monde entier
s'il s'est **perdu** soi-même
ou s'il le **paie** (très cher) ?

ζημιώω mettre à l'amende

- 1Co 3:15 ἵ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, **ζημιωθήσεται**,
αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
- 1Co 3:13 l'œuvre de chacun deviendra manifeste ;
le Jour en effet l'indiquera, car cela se découvrira {= révélera} par le feu
et ce que vaut l'œuvre de chacun, c'est ce feu même qui [[l']] éprouvera.
- 1Co 3:14 Si l'œuvre construite sur le fondement subsiste, il recevra un salaire ;
- 1Co 3:15 Si son œuvre est consumée, il le **paiera**.
Quant à lui, il sera sauvé, mais comme à travers le feu. ¹
- 2Co 7: 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ **ζημιωθῇτε** ἐξ ἡμῶν.
- 2Co 7: 8 Vraiment, si je vous ai attristés par ma lettre, je ne le regrette pas.
Et si je l'ai regretté
— je vois bien que cette lettre vous a, ne fût-ce qu'un moment, attristés —
- 2Co 7: 9 je m'en réjouis maintenant,
non de ce que vous avez été attristés,
mais de ce que cette tristesse vous a portés au repentir ;
car vous avez été attristés selon Dieu,
en sorte que vous n'avez, de notre part, **subi** aucun **dommage**.
- Ph 3: 7 [ἀλλὰ] ἄτινα ἦν μοι **κέρδη**,
ταῦτα ἡγῆμαι διὰ τὸν Χριστὸν **ζημίαν**.
- Phil. 3: 8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα **ζημίαν** εἶναι
διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου,
δι' ὃν τὰ πάντα **ἐζημιώθην**,
καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα,
ἵνα Χριστὸν κερδήσω
- Phil. 3: 7 Mais toutes ces choses qui étaient pour moi des **gains**,
je les ai estimées comme une **perte**^o, à cause du Messie / Christ.
- Phil. 3: 8 Oui, bien sûr, j'estime que tout est une **perte**^o
à cause de la supériorité de la connaissance de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
mon Seigneur ;
à cause de Lui,
j'ai tout **perdu**^o
et j'estime (tout comme) immondices,
afin de **gagner** Messie / Christ
- Phil. 3: 9 et d'être trouvé en Lui,
non pas avec ma justice à moi, qui vient de la Loi,
mais la justice par la foi au Messie / Christ,
la justice qui vient de Dieu, sur la foi,

¹ Comparer Si 14:19.